



ISSN 1776-2669

ISSN en ligne 2260-6483

Les erreurs pragmatiques chez des apprenants chinois spécialisés en français langue étrangère

LÜ Jiqun

Université des Études étrangères du Guangdong, Chine



Directeur : ZHENG Lihua

Année : 2020

Université : Université des Etudes étrangères du Guangdong, Chine

Discipline : sociolinguistique

Mots-clés : apprenant chinois de FLE, erreur pragmatique, erreur pragmlinguistique, erreur sociopragmatique, transfert pragmatique

Résumé de thèse

Il est primordial pour un locuteur de savoir utiliser la langue de manière appropriée dans une communication authentique afin de réaliser son objectif communicatif. La compétence pragmatique du locuteur attire donc une attention particulière chez les linguistes. Notre travail consiste à étudier des erreurs pragmatiques commises par les étudiants chinois spécialisés en FLE. Pour ce faire, nous avons construit d'abord un corpus avec des données collectées avec plusieurs méthodes comme observation participante, jeu de rôles et DCT. Nous avons analysé ensuite, à l'appui des théories de l'interlangue, des actes de langage et de la politesse, les erreurs pragmatiques aux niveaux linguistique et socioculturel. Et puis, nous avons essayé de creuser les origines de ces erreurs chez les apprenants chinois de FLE, et partant, nous avons avancé quelques propositions visant à améliorer la formation à la compétence pragmatiques des apprenants.

Ce travail nous permet de constater que les erreurs pragmatiques commises par les apprenants chinois de français entrent dans l'ensemble dans la bipartition de THOMAS qui distingue les erreurs pragmlinguistiques et les erreurs socio-pragmatiques. Les erreurs pragmatiques d'ordre linguistique se trouvent principalement à trois niveaux : la grammaire, le lexique et l'énoncé. Les erreurs d'ordre socioculturel se rapportent en général aux actes de langage rituels tels que la salutation, la présentation et l'utilisation des termes d'adresse, et à la gestion de face susceptible de porter atteinte soit à la face positive, soit à la face négative des

interlocuteurs. À part les erreurs pragmatiques de ces deux grandes catégories, nous avons également repéré des cas chevauchants qui se présentent sous forme d'erreurs pragmatolinguistiques mais qui, au fond, sont provoqués par des éléments socioculturels.

Quant aux origines des erreurs pragmatiques de nos apprenants chinois spécialisées en FLE, elles sont issues principalement du transfert pragmatique. Cela s'explique d'une part par l'insuffisance de nos enquêtés en connaissances pragmatiques et en compétence pragmatique en français et d'autre part par le manque de leur sensibilité à l'aspect pragmatique de la langue française. Tout cela est d'ailleurs étroitement lié à l'enseignement du français qu'ils ont reçu.

Nous constatons que différents facteurs interviennent, en se conjuguant, dans la détermination et le jugement des erreurs pragmatiques, que les critères appliqués au jugement des erreurs pragmatiques sont soumis à une forte subjectivité, et qu'il est difficile d'établir des critères objectifs et détaillés valables pour toutes les situations. Dans ce cas-là, il nous semble faisable de nous appuyer, dans la détermination des erreurs pragmatiques, sur un principe de base, tel que l'acceptabilité, qui sera complété par d'autres facteurs en fonction des cultures des deux interactants. Il s'agit donc des critères à la fois fixes et variables.

Notre travail cherche à contribuer aux recherches des erreurs pragmatiques tant sur le plan de la méthodologie que sur celui du contenu. Le recours au croisement de différentes méthodes nous a permis de construire un corpus de données authentiques et élicitées nous donnant une plus forte explicabilité du phénomène par rapport à la plupart des études déjà réalisées. En outre, notre travail fait partie des rares études sur les apprenants des langues étrangères autres que l'anglais.